

Jana Slavíková

Czech In Prague

ROČNÍK 2, ČÍSLO 2

26. 12. 2011
DVACÁTÉHO ŠESTÉHO
PROSINCE
DVA TISÍCE JEDENÁCT

Krásné Vánoce a šťastný Nový rok! Wonderful Christmas & a Happy New Year!

Dobrý den! Ahoj!

Věřili byste, že už je to dva roky od té doby, co se Vám do ruky dostal první časopis CIP?! Čísel nevyšlo za ty dva roky mnoho, zato se rozšířila nabídka materiálů a sekcí na CIP webu, začaly vznikat podcasty, online osmisměrky a křížovky... Děkuji Vám za Vaši vytrva-

lou přízeň a přeji spokojené prožití svátků a hodně štěstí a úspěchů v roce 2012!

Hello! Hi!

Would you believe it's been two years since the time you got hold of the first CIP magazine?! There haven't been many issues in those

two years, but the range of materials and sections on the CIP website has increased, podcasts have started coming out, online wordsearches and cross-words...

Thank you for your loyalty and wish you a happy holiday and good luck and success in 2012!

V tomto čísle:

Vánoční přání	2
Nejlepší české pohádky	2
České vánoční koledy	2
Vánoce v Česku a jinde	3
Novoroční plány CIPu	4

Krásné Vánoce a šťastný Nový rok přeje www.czech-in-prague.cz/!

*Merry Christmas and Happy New Year from
www.czech-in-prague.cz/!*

PF 2012



www.shutterstock.com/gallery-241789p1.html



Vánoční přání

Christmas Wishes

Nevíte, co česky napsat na vánoční přání? Nebo jste nějaké dostali a moc mu nerozumíte? Tady jsou příklady některých frází.

You don't know what to write on a Christmas card in Czech? Or did you get one, but don't understand it much? Here you are: examples of some phrases.

Veselé Vánoce a šťastný Nový rok! Merry Christmas and a happy New Year!

Příjemné prožití vánočních svátků! Enjoy a pleasant Christmas holiday!

Vánoce plné radosti, štěstí a pohody! Christmas full of joy, happiness and peace!

Klidné a pohodové Vánoce! Calm & peaceful Christmas! Krásné Vánoce! Wonderful Christmas!

Šťastné a veselé! Merry and cheerful (Christmas)!

Bujarého silvestra! A jolly (boisterous) New Year's Eve!

Hodně štěstí, zdraví, úspěchů a splněných přání v roce 2012! Lots of good luck, health, success and fulfilled wishes in 2012!

Přejeme Vám krásné a pohodové Vánoce, plné pohádek, klidu, dobrého jídla a úsměvů dětských tváří.

Do Nového roku hlavně pevné zdraví, stálou práci, štěstí na každém kroku a optimismus do žil.

We wish you a wonderful and peaceful Christmas, full of fairytales, quiet, good food and smiles on children's faces.

For the New year, especially good health, a permanent job, good luck (and happiness) wherever you go and optimism to your veins.

PS: The Czech word „štěstí“ can be translated as „good luck“, but also „happiness“.

- **Více vánočních přání online:** <http://ow.ly/89QZd> <http://ow.ly/89R0p>

Nejlepší české

pohádky

Best Czech Fairytales

Na co koukají Češi o Vánocích? Které pohádky určitě nesmějí chybět? Která pohádka se nejvíc líbí Vám? Podívejte se a hlasujte: <http://ow.ly/89Rxu>

What do Czechs watch at Christmas? What fairytales definitely have to be on? Which fairytale do you like most? Watch and vote: <http://ow.ly/89Rxu>

V Česku jsou populární stejné pohádky jako v jiných zemích – Popelka (Tři oříšky pro Popelku), Šípková Růženka (Jak se budí princezny), Sůl nad zlato (Byl jednou jeden král)...

In the Czech Republic, many popular fairytales are the same as in other countries – Cinderella (Three Hazelnuts for Cinderella), Sleeping Beauty (How to Wake Princesses), Salt over Gold (Once Upon a Time There Was a King)...

Populární jsou i pohádky o pecku a čertech (S čerty nejsou žerty, Hrátky s čertem, Z pekla štěstí, Čert ví proč), o princeznách, které si vyzkouší fyzickou práci nebo se jinak polepší (Princezna se zlatou hvězdou, Pyšná princezna, Šíleně smutná princezna, Třetí princ, O princezně Jasněnce a létajícím ševci, Honza málem králem), nebo se polepší / je potrestán někdo jiný (Tři veteráni, Obušku, z pytle ven!, Dařbuján a Pandrhola).

Popular are also fairytales about hell and devils (There's No Joking with Devils, Playing with the Devil, Luck from Hell, The Devil Knows Why), about princesses who are put through physical work or are otherwise reformed (The Princess with a Golden Star, The Proud Princess, The Madly Sad Princess, The Third Prince, About Princess Jasněnka and the Flying Shoemaker, Honza Almost Became a King), or somebody else is reformed / punished (Three Veterans, Out of the Bag, Trunchoon!, Dařbuján & Pandrhola).

Zkrátka jsou populární pohádky, kde dobro vítězí nad zlem a kde nechybí humor. Jsou to také např. Princezna ze mlejna, Zlatovláška, Princ a Večernice, Princ Bajaja...

Shortly, popular are the fairytales where good wins over evil, and where there is humour. Those are also e.g. The Princess from the Windmill, The Goldilocks, The Prince and the Evening Star, Prince Bajaja...

České vánoční koledy

Czech

Christmas Carols

Jaké jsou nejznámější české koledy? Některé z těch, co následují, sice možná nejsou původně české, ale všechny jsou oblíbené...

What are the best known Czech carols? Some of those that follow might not be originally Czech, but they are all popular...

Nesem vám noviny

- Audio: <http://ow.ly/89RZ8>
- Text: <http://ow.ly/89Sn7>

Narodil se Kristus Pán

- Audio: <http://ow.ly/89S0X>
- Text: <http://ow.ly/89SjS>

Půjdem spolu do Betléma

- Audio: <http://ow.ly/89StO>
- Text: <http://ow.ly/89Skp>

Veselé vánoční hody

- Audio: <http://ow.ly/89SwB>
- Text: <http://ow.ly/89SRU>

Jak jsi krásné nevinátko

- Audio: <http://ow.ly/89Sxc>
- Text: <http://ow.ly/89Sfl>

Já bych rád k Betlému

- Audio: <http://ow.ly/89Ssp>
- Text: <http://ow.ly/89Slg>

Štědrej večer nastal

- Audio: <http://ow.ly/89Srl>
- Text: <http://ow.ly/89SkH>

Štěstí, zdraví, pokoj svatý

- Audio: <http://ow.ly/89Sy5>
- Text: <http://ow.ly/89SRC>

Pásli ovce Valaši

- Audio: <http://ow.ly/89SqZ>
- Text: <http://ow.ly/89SmP>

My tři králové

- Audio: <http://ow.ly/89SC0>
- Text: <http://ow.ly/89SRd>

Purpura

- Audio: <http://ow.ly/89SAG>
- Text: <http://ow.ly/89SNJ>

Veselé Vánoce

- Audio: <http://ow.ly/89SLw>
- Text: <http://ow.ly/89Spv>

Chtíc, aby spal

- Audio: <http://ow.ly/89SM3>
- Text: <http://ow.ly/89Sb0>

Tichá noc

- Audio: <http://ow.ly/89SMG>
- Text: <http://ow.ly/89Slg>

Rolníčky

- Audio: <http://ow.ly/89RT6>
- Text: <http://ow.ly/89SPQ>

Více o českých koledách

- Audio: <http://ow.ly/89RTO>
- Text: <http://ow.ly/89SUN>

PF 2012

= pro štěstí

= přeji hodně štěstí

(Pour Féliciter 2012

= I wish you

good luck in 2012)

Vánoce v Česku a jinde

Christmas in Czechia and Elsewhere

Na stránkách CIP jste v prosinci mohli najít několik materiálů, které se věnovaly Vánocům. (<http://ow.ly/89V2w>) Jedním z nich byla hra, kterou jsme si pak zahráli na jednom ze setkání české konverzace v Praze. (<http://ow.ly/89V3g>) Povídali jsme si přitom i o tom, jak se slaví Vánoce v Kolumbii, Argentině, Rusku a USA. Tady jsou některé rozdíly...

Vánoce u bazénu?!

Zatímco v ČR, Rusku a USA jsou Vánoce v zimě, na jižní polokouli je léto, a tak tam mohou Vánoce slavit třeba u bazénu. Ale má to i své nevýhody – stromeček musejí mít umělý.

S kým Vánoce slavíme?

V jižní Americe se na oslavu sejde celá široká rodina, a podobně tomu je i v USA. V Česku a Rusku se naproti tomu o Vánocích, respektive na Nový rok, sejde jen nejužší rodina.

Jaká je vánoční večeře?

V ČR bývá hrachová nebo rybí polévka a řízek z kapra s bramborovým salátem nebo bezmasý kuba. V latinské Americe může být krůta a v USA je to různé. V Rusku mají na Nový rok salát Olivia (bramborový, ale jiný).

Kdo nosí dárky?

V USA je to Santa Claus, v Rusku Děda Mráz (Děd Maroz) a v jižní Americe je to různé: někde je to Niño Jesus, někde Papá Noel... V Česku Ježíšek.

A jak vypadají? Santu Clause znáte – ten pupkatý děda v červeném kabátě a čepici. Děda Mráz je mu podobný – ale není tak tlustý, má velkou hůl a pomáhá mu jeho vnučka Sněhurka (Sněguročka), nikoli skřítki. Jezdí také na saních, ale netáhnou ho sobi.

A jak vypadá Ježíšek? Toť otázka. V českých médiích i obchodech je rozšířená postava Santy Clause, a tak si tak mnohé děti mohou představovat i Ježíška. V každém betlémě je Ježíšek miminko ležící v jesličkách na seně. Je to ale toto miminko, které nosí dárky? Po pravdě, pro většinu Čechů je Ježíšek neviditelný a nemá žádnou podobu.

Santa chodí do domu komínem, Děda Mráz se Sněhurkou fyzicky obchází rodiny (jako v Česku Mikuláš – rodiče bud někomu zaplatí, nebo se domluví s přáteli)

... A Ježíšek? Ten přijde otevřeným oknem a zazvoněním na zvoneček dá znamení, že už přinesl dárky – a nikdo ho nevidí.

Jaké jsou dárky?

V USA si prý nějaké dárky dávají ještě v noci 24. prosince a další pak dostanou 25. prosince ráno. Do punčochy se ale prý dávají spíše malé dárky, může to být ovoce, čokoláda a nějaké maličkosti. (Opět jako na Mikuláše.)

V Rusku se podobně jako naše Vánoce slaví Nový rok. O půlnoci tak nejen pijí šampaňské a přejí si něco do dalšího roku, ale také si dávají dárky.

Ve všech zemích, o kterých jsme mluvili, si lidé dávají dárky přímo, jen v České republice je obdarovávaní anonymní. Dárky mají na sobě jmenovky – pro koho jsou určeny, ale ne, kdo je daroval. (Přece Ježíšek! :-))

In December, you could have found several materials devoted to Christmas on the CIP website. (<http://ow.ly/89V2w>) One of them was a game that we later played at one of the Czech conversation meetups in Prague. (<http://ow.ly/89V3g>) At the same time, we spoke about how Christmas is celebrated in Columbia, Argentina, Russia and the USA. Some differences are here...

Christmas by the swimming pool?!

While Christmas in the CR, Russia and the USA take place in winter, it's summer on the southern hemisphere, so they can possibly celebrate Christmas by the swimming pool. But it has its disadvantages as well – they have to have an artificial Christmas tree.

Who do we celebrate Christmas with?

In South America, the entire broad family comes together for Christmas, and similarly in the USA. In Czechia and Russia, however, only the closest family gathers for Christmas, or the New Year.

What's Christmas dinner like?

In the CR, there's usually pea or fish soup, and a carp schnitzel with potato salad or meatless "kuba". In Latin America, it can be a turkey, and in the USA, it differs. In Russian, they have the Olivia salad (potato, but different) for the New Year.

Who brings presents?

In the USA, it's Santa Claus, Father Frost in Russia, and in Latin America, it varies: somewhere it's Niño Jesus, somewhere Papá Noel... Ježíšek (= little Jesus) in Czechia.

And what do they look like? You know Santa Claus – the pot-bellied old man in a red hat and hat. Father Frost is similar – but he's not so fat, he has a huge staff and his granddaughter Snow Maiden is helping him, not gnomes. He also travels in a sleigh, but he is not pulled by reindeers.

And what does Ježíšek look like? That's a question. In Czech media and shops, the figure of Santa Claus is widely spread, so many children can imagine Ježíšek like that as well. In every nativity scene, Ježíšek is a baby lying on hay in a crib. But is it this baby who brings presents? Honestly, for most Czechs, Ježíšek is invisible and doesn't have any particular appearance.

Santa comes to a house through the chimney, Father Frost with Snow Maiden go round families in person (like Mikuláš in Czechia – parents either pay somebody, or they arrange with friends)... And Ježíšek? He comes through an open window and gives a sign by ringing a bell that he has brought presents – and nobody sees him.

What are presents like?

We were told that in the USA, they give some presents to each other still during the night of 24 December, and then they get more on the morning of 25 December. However, apparently, rather small presents are put into the stocking, it might be fruit, chocolate or some small things. (Like on Mikuláš day again.)

In Russia, the New Year is celebrated the same way as our Christmas. At midnight, they don't just drink champagne and make wishes for the upcoming year, but they also give each other presents.

In all the countries we spoke about, people give each other presents directly, it is only in the Czech Republic that giving is anonymous. Presents have name tags on – for whom they are, but not who gave them. (Ježíšek, of course! :-))



K+M+B 2012

≠ Kašpar + Melichar + Baltazar (Tři králové);

= Kristus požehnej tomuto domu.

(≠ initials of the Three Kings, but „Christ, bless this house.“)



Nahore Děda Mráz a Sněhurka, vpravo Ježíšek, dole Santa Claus a skřítki

Zdroje: <http://ow.ly/89X2d>,
<http://ow.ly/89X3f>,
<http://ow.ly/89X42>,
<http://ow.ly/89X4G>

JANA SLAVÍKOVÁ

Skype: janaslav

ICQ: 148-937-713

E-mail: janaslav@gmail.com

Czech for Foreigners



Twitter:

<http://ow.ly/89Y4r>

Facebook:

<http://ow.ly/89Y5O>

Google+:

<http://ow.ly/89Y9p>

Vkontakte:

<http://ow.ly/89Y7u>

Tumblr:

<http://ow.ly/89Y8Q>

Livejournal:

<http://ow.ly/89Y85>

iTunes:

<http://ow.ly/89YaP>

Novoroční předsevzetí a plány CIPu CIP's New Year's Resolutions and Plans



Image: farconville / FreeDigitalPhotos.net

„Jak na Nový rok, tak po celý rok,“ říká nejznámější novoroční úsloví. První den v roce bychom se proto měli chovat tak, jak bychom si přáli, aby vypadal příští rok celý. Jíme čočku (kaši nebo polévku), abychom měli celý rok peníze, a dáváme si novoroční předsevzetí – co chceme dokázat nebo co chceme změnit. Plánování změn týkajících se webu Czech in Prague začalo však už mnohem dříve...

V tuto chvíli proto probíhají diskuse o tom, jak by měl nový web vypadat, jaké budou jeho hlavní sekce, co zůstane, co se změní a co přibude. Vzhledem k tomu, že to byl doposud projekt jedné osoby, bylo na čase, aby se zapojil i někdo jiný – a podařilo se mi najít už dvě osoby! Jedna se věnuje webdesignu a druhá pomůže s obsahem, hurá! :-)

Pokud byste chtěli a mohli pomoci i Vy, prosím, pomozte! Minimálně můžete vyplnit dotazník na <http://ow.ly/89XvL>, který prozkoumává Vaše preference při učení češtiny. Nebo mi své postřehy, připomínky a doporučení pošlete na janaslav@gmail.com. A pokud byste mohli dát samu ruku k dílu – např. jako tvůrce obsahu, překladatel do angličtiny, korektor, nebo programátor, super, kontaktujte mě!

Nebo nás podpořte finančně – přes PayPal (tlačítko „Donate“ je na spodu stránky Czech in Prague), případně převodem na účet. (Číslo účtu pošlu.)

A na co se můžete těšit?

Na dvoje přehlednější a uživatelsky příjemnější webové stránky – jedny pro studenty a jedny pro učitele češtiny jako cizího jazyka.

Za nejdůležitější považujeme

pro studenty podcasty, online testy, vysvětlení frází a idiomů, články o české kultuře, zjednodušenou četbu, recenze učebnic a odkazy na internetové zdroje.

Pro učitele jsou klíčové sdílené materiály, metodické tipy, zkušenosti s výukou – a odkazy na jiné zdroje.

Souhlasíte s našimi plány? Nezapomněli jsme na něco? Co byste doporučili? Co jste jinde na internetu nenašli? Co Vám nejvíce pomáhá v učení? Neváhejte a dejte vědět! Přes e-mail či formulář: <http://ow.ly/89XFt>.

Předem děkujeme za Vaši pomoc i přízeň a přejeme Vám, aby se Vaše novoroční předsevzetí a přání splnila!

“As it is on New Year's Day, so it will be for the rest of the year” says the most known New Year's saying. Therefore, we should behave on the first day of the year the way, we wish the entire year would look like. We eat lentils (puree or soup), to have money all year, and we make New Year's resolutions – what we want to manage or what we want to change. However, planning changes concerning the Czech in Prague website has started much earlier...

Right now, discussions are underway about what the new website should look like, what its main sections should be, what will stay, what will change and what will be added. Considering it's been a one-woman project up to now, it was high time somebody else got involved as well – and I have already managed to find two people! One does webdesign, and the other one will help with the contents, yuppie! :-)

If also you want to and can help, please, do! At least, you can fill in a questionnaire on <http://ow.ly/89XvL>, which is examining your preferences in learning Czech. Or send me your observations, comments and recommendations to janaslav@gmail.com. And if you can yourself lend a hand – e.g. as a contents creator, translator into English, proofreader, or a programmer, great, contact me!

Or support us financially – via PayPal (the “Donate” button is at the bottom of the Czech in Prague website), or possibly by a bank transfer. (I'll send the account number.)

And what can you look forward to?

To two better arranged and user friendlier websites – one for students and one for teachers of Czech as a foreign language.

We consider podcasts, online tests, explanations of phrases and idioms, articles about Czech culture, adapted readings, reviews of textbooks and links to internet sources to be most important for students.

For teachers, shared materials, methodical tips, teaching experience – and links to other sources are key.

Do you agree with our plans? Haven't we forgotten anything? What would you recommend? What have you not found anywhere else on the internet? What helps you most with learning? Let us know asap! Via e-mail or a form: <http://ow.ly/89XFt>.

Thank you in advance, for your help and support, and wish you that all your New Year's resolutions and wishes come true!